



ສາລາ ສິນສຽງທົ່ວ ເພື່ອສົ່ງເສີມການອ່ານ  
Collection of Humorous Stories



# ປາກລາລຸນ

A Slip of the Tongue

1 ຫ້າວກະບື  
Baokbu

9.000k





# ປ່າກລັກລົມ

## A Slip of the Tongue

ຮິບໂຮມ ແລະ ຮຽບຮຽງ : ບ່າວກະບື  
ບັນນາທິການ : ວິເສດ ສະແຫວງສຶກສາ  
ຄອມພິວເຕີ & ຈັດໜ້າ : ຄຳຫວັນ ດາຣາວົງ  
ແຕ້ມຮູບປະກອບ : ແສງຈັນ ສຸຂະເສນ


ທະບຽນພິມເລກທີ ລອພ 106 ພຈ 06082004

ພິມຄັ້ງທີ 1 ສິງຫາ 2004 ຈຳນວນ 2000 ຫົວ  
ພິມທີ່ໂຮງພິມແຫ່ງລັດ

ສະຫງວນລິຂະສິດໂດຍ : ບ່າວກະບື

ອ່ານໄດ້ທຸກໄວ ຖືກໃຈທຸກເພດ  
ແຕ່ພິເສດ ແມ່ນນ້ອງນັກຮຽນ  
ຈິງພາກພຽນ ສຶກສາຢ່າຂາດ  
ແລະຢ່າພາດ ເລື່ອງມ່ວນຊວນທົວ ນີ້ເນີ !

This Reading-For-Fun (RFF)  
Collection is designed to acquaint  
our readers with Lao and Foreign  
humorous stories.  
Let's Laugh and Learn !

 ບ່າວກະບື Baokbu

## ສາລະບານ Content

ເລື່ອງ Stories	ໜ້າ Page
1. ແກ້ແຄ້ນ * Revenge	1
2. ຄວາມອາດຫານ * Courage	2
3. ຜະລິດທີ່ ສ.ປ.ປ ລາວ * Made in Lao P.D.R.	3
4. ຢູ່ພີ່ແຮງເໝັນ * It's Even Stronger Over Here	4
5. ແວ່ນແຍງ * A Mirror	5
6. ຊົກເພື່ອເງິນ * Boxing for Money	6
7. ຄວາມຫວັງ * The Hope	7
8. ປາກລັກລັ່ນ * A Slip of the Tongue	8
9. ອອກກຳລັງກາຍ * Physical Exercise	9
10. ການທົດລອງ * Experiment	10
11. ເຫັນງົວຂ້ອຍບໍ່ ? * Have You Seen my Cow ?	11
12. ນົກແອ່ນ * The Swallow	12
13. ຜະລິດທີ່ຍີ່ປຸ່ນ * Made in Japan	13
14. ຄ້າງໝາກອີໂຢດທັບ * Collapsing Pumpkin Trellises	14
15. ໝາມປັກ - ໝາມບົ່ງ * Tit for Tat	15
16. ສາວສົດ * The Virgin	16
17. ນ້ຳຕາໄຫລລົງຈາກໜ້າຜາກ * Tears from the Forehead	17
18. ຜົວເຈົ້າກຳ * Poor Husband	18
19. ເທັກໂນໂລຢີກ້າວໜ້າທັນສະໄໝ * Modern Technology	19
20. ອຸບັດເຫດ * Accident	20



### ແກ້ແຄ້ນ

### Revenge

ມີຄັ້ງໜຶ່ງ, ຜົວເມຍຄູ່ໜຶ່ງຜິດຖຽງກັນຕາມເຄີຍ ຊຶ່ງເປັນເຫດໃຫ້ທັງສອງບໍ່ຍອມປາກນໍາກັນ ໃນເວລາຕໍ່ມາ. ແຕ່ບໍ່ເປັນຈັ່ງບຸນ, ຝ່າຍຜົວຊ້າຜັດຕ້ອງໄດ້ໄປການແຕ່ເຊົ້າໆໃນມື້ຕໍ່ໄປ ດັ່ງນັ້ນ ເຂົາເຈົ້າລາຍຂຽນຂໍ້ຄວາມລົງໃສ່ເຈ້ຍ ມີເນື້ອໃນວ່າ :

" ກະລຸນາປຸກຂ້ອຍແຕ່ ເວລາ 6 ໂມງເຊົ້າມື້ອື່ນ " ຂຽນແລ້ວ ເຂົາກໍເອົາໄປໄວ້ຂ້າງໝອນຝ່າຍເມຍ

ຝ່າຍເມຍອ່ານເຈ້ຍແຜ່ນນັ້ນແລ້ວກໍລົ້ມຫົວນອນ ພໍຮອດເຊົ້າມື້ໃໝ່, ຝ່າຍຜົວຕື່ນນອນປັກຊ້າໆ. ເຂົາໂມໂຫສຸດຂີດ, ທັງແມມເບິ່ງນາງເມຍປານຊີກັດກິນ. ແຕ່ສາວນາງເມຍຊື່ມີໃສ່ໝອນຝ່າຍຜົວ. ຢູ່ກ້ອງໝອນເຂົາພົບເຈ້ຍແຜ່ນ ໜຶ່ງຂຽນວ່າ : " ລຸກທະແມ... ດຽວນີ້ໄດ້ 6 ໂມງແລ້ວ ".

Once a couple had one of their usual quarrels; as a consequence of which, all conversation between them stopped. Unfortunately the husband was to attend his office very early the next morning. So he wrote on a piece of paper, " Please wake me up at 6 a.m. tomorrow morning, " and kept it beside his wife's pillow.

His wife read it and went to sleep. He woke up very late the next morning and got very angry. He looked ferociously at his wife, but she calmly pointed towards his pillow. Under his pillow he found a piece of paper. On it was written, " Please wake up, it is 6 o'clock now. "

As a consequence  
To look ferociously at ...

ຊຶ່ງເປັນເຫດໃຫ້.... ໃນເວລາຕໍ່ມາ  
ແມມເບິ່ງຢ່າງກ້ວໂກດ ( ປານຊີກັດກິນ )



**ຄວາມອາດຫານ**

ກ່ອນຈັດງານລ້ຽງອັນຫລຸຫລາ, ເຖົ້າເສດຖີໄດ້ປ່ອຍງູພິດລົງສະລອຍນ້ຳຈົນເຕັມ ແລ້ວທ່ານກໍເອີ້ນບັນດາແຂກຖືກເຊີນມາໂຮມກັນ ແລະ ປະກາດວ່າ " ຖ້າໃຜກ້າລອຍຂວ້າມສະນ້ຳໄດ້, ເຮົາຈະມອບໂຮງແຮມ 5 ດາວ 1 ຫລັງ, ຫລືສັດລ້ຽງປະເພດງົວ - ຄວາຍ 10.000 ໂຕໃຫ້ ຫລືມອບລູກສາວໃຫ້ແຕ່ງງານ. " ເວົ້າເກືອບບໍ່ທັນສຸດ ຊາຍໜຸ່ມຄົນໜຶ່ງກໍໂດດລົງນ້ຳ, ລອຍຂວ້າມສະແລ້ວບິນອອກ ໂດຍບໍ່ຖືກງູກັດຕ່ອຍ ແຕ່ຫາກອິດເມື່ອຍຈົນຫາຍໃຈຫອບງາບໆ.

" ຂໍຊົມເຊີຍ ! " ເຖົ້າເສດຖີເອີ້ຍຂຶ້ນ.  
 " ເຈົ້າຕ້ອງການໂຮງແຮມ 5 ດາວບໍ່ ? "  
 " ບໍ່ຕ້ອງການ " ຊາຍໜຸ່ມຕອບສຽງຫອບໆ

" ຊັ້ນ... ເຈົ້າຕ້ອງການງົວ - ຄວາຍ 10.000 ໂຕບໍ່ ? "  
 " ບໍ່ສິນ ! " ຊາຍໜຸ່ມຮ້ອງຕອບ  
 " ເອີ... ຄັນຊັ້ນ ເອົາລູກສາວເຮົາບໍ່ລະ ? "  
 " ບໍ່ "  
 " ຊັ້ນມີຫຍັງຕ້ອງການລະ ? " ເຈົ້າພາບຖາມເຮັດໜ້າຫຍຸ້ງໆ  
 " ຂ້ອຍຢາກຮູ້ວ່າ ແມ່ນປັກໃດມັນຊຸກຂ້ອຍລົງສະນີ້ ? "  
 ຊາຍໜຸ່ມຕອບ.

**Courage**

**J**ust before hosting a lavish party at his estate, an old tycoon had his swimming pool filled with poisonous snakes. He called his guests together and announced, " To anyone brave enough to swim across this pool, I will give the choice of a 5-star hotel, 10,000 head of cattle or my daughter's hand in marriage."

No sooner had he finished speaking, a young man plunged in, swam across the pool and climbed out-unscathed but breathless.  
 " Congratulations ! " the tycoon greeted him  
 " Do you want my 5-star Hotel ? "  
 " No," gasped the guest  
 " The 10,000 cattle ? "  
 " No," the young man shouted  
 " Well, How about my daughter ? "  
 " No."  
 " You must want something, " said the puzzled host  
 " I just want to know the name of the guy who pushed me in ! "  
 answered the young man.

To climb out unscathed  
 To host a lavish party  
 ບິນອອກຢ່າງປອດໄພ  
 ຈັດງານລ້ຽງຢ່າງເອິກກະເຫລີກ (ຫລຸຫລາ)



### ຜະລິດທີ່ ສ ປ ປ ລາວ

ຍ້ອນຄວາມກະຕືລືລົ້ນຢາກປະເມີນຄວາມກ້າວໜ້າດ້ານເຕັກໂນໂລຢີທີ່ປະເທດຕ່າງໆຍາດມາໄດ້, ຄະນະນັກຄົ້ນຄວ້າຊາວອາເມຣິກາ ໄດ້ປະດິດເສັ້ນໂລຫະຂະໜາດແລບກວ່າເສັ້ນຜົມຂອງຄົນເຮົາ ແລ້ວເອົານໍາໄປສະເໜີທົ່ວໂລກ ເບິ່ງວ່າ ປະເທດໃດຈະສາມາດບັບປຸງປ່ຽນແປງໂລຫະເສັ້ນນີ້ຕື່ມ. ຄົນຍີ່ປຸ່ນສະແດງຄວາມສາມາດຂອງຕົນ ໂດຍເຈາະຮູຜ່ານເສັ້ນໂລຫະເສັ້ນນີ້ໄດ້. ຈາກນັ້ນ, ບັນດານັກຄົ້ນຄວ້າຊາວອາເມຣິກາກໍເອົາໂລຫະເສັ້ນນັ້ນມາເມືອງລາວ

ເພື່ອທ້າຍຊ່າງເຕັກນິກລາວ ວ່າຈະມີວິທີບັບປຸງປ່ຽນແປງແນວໃດຕື່ມ. ພວກເຂົາຖືກເຊີນເຂົ້າໄປໂຮງຊ່າງທິດແດງ. ອ້າຍທິດຈັບເສັ້ນໂລຫະນັ້ນຂຶ້ນມາພິຈາລະນາຢ່າງຖີ່ຖ້ວນ ແລ້ວບອກໃຫ້ພວກນັກຄົ້ນຄວ້າກັບມາໃໝ່ ພາຍໃນໜຶ່ງຊົ່ວໂມງ. ເມື່ອຮອດເວລາ, ຄະນະກໍມາຕາມນັດ. ທິດແດງຍື່ນໂລຫະເສັ້ນນັ້ນໃຫ້ພິສູດ ແຕ່ພວກເຂົາກໍບໍ່ເຫັນວ່າໄດ້ມີການບັບປຸງປ່ຽນແປງຫຍັງເລີຍ. ທິດແດງອອກຄໍາສັ່ງວ່າ " ລອງເອົາແກ້ວຂະຫຍາຍສ່ອງເບິ່ງດູ ! " ພວກນັກຄົ້ນຄວ້າປະຕິບັດຕາມ. ແລ້ວພວກເຂົາກໍເຫັນຂໍ້ຄວາມທີ່ຈັບຢູ່ສາຍໂລຫະນັ້ນ ຂຽນວ່າ " ຜະລິດທີ່ ສ ປ ປ ລາວ ".

### Made in Lao PDR

An American research team eager to measure the advances in technology made by different nations devised a thinner-than-human-hair metal wire and took it round the world to see what other nations could do to it. The Japanese proved their skill by boring a hole in it. The researchers arrived in Laos with the thin-holed wire and challenged Lao technicians to improve upon it. They were invited to the workshop run by Thid Daeng. Thid Daeng examined the wire and told the researchers to come back an hour later. When the team returned at the appointed hour, he handed them their wire. They could see no change. " Examine it under a magnifying glass, " commanded Thid Daeng. They did. Printed on the wire was the legend : " Made in Lao P.D.R "

Thinner-than-human-hair  
To prove upon it

ແລບກວ່າເສັ້ນຜົມມະນຸດ  
ບັບປຸງໃສ່..., ເພີ່ມເຕີມໃຫ້ຄືອັນ



### ຢູ່ພີ່ ແຮງເພັນ

ເຖົ້າເສດຖີຄົນໜຶ່ງ ພວມຕ້ອນຮັບຂັບສູ່ແຂກ ແຕ່ປັງເອີນເຂົາຜັດຕິດແຕກອອກ. ແຂກຜູ້ໜຶ່ງທີ່ນັ່ງຢູ່ໄກໆເຂົາທັກທ້ວງຂຶ້ນວ່າ " ເຖິງຈະດັງຄືສຽງຕິດ ແຕ່ມັນກໍບໍ່ມີກິ່ນເພັນຈັກດີ ! " ແລ້ວແຂກຄົນທີສອງກໍລັ່ນຄໍາເວົ້າອອກມາວ່າ " ບໍ່ພຽງແຕ່ບໍ່ເພັນເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ມັນຍັງມີກິ່ນຫອມຈັບໃຈອີກດ້ວຍ ! "

" ແມ່ນຫຍັງເກາະ ? " ເຖົ້າເສດຖີຮ້ອງຖາມ, ເຮັດຄ້ວສິນ ແລະ ສີໜ້າກັງວົນ " ເປັນຫຍັງຈຶ່ງວ່າຊັ້ນ ? ຂ້ອຍເຄີຍຍິນຄົນເວົ້າວ່າ ຖ້າໃຜຕິດບໍ່ມີກິ່ນເພັນ ແປວ່າອະໄວຍະວະຂ້າງໃນຂອງເຂົາເລີ່ມເຮັດວຽກບໍ່ດີ ແລະ ຄວາມຕາຍກໍ່ຫຍັບມໍ່ເຂົ້າມາ ແມ່ນແທ້ຫວະ ? ຊັ້ນຂ້ອຍຊື່ຢູ່ຍືນນໍາໝູ່ຢູ່ຫວະ ? "

ທັນໃດນັ້ນ ແຂກຜູ້ທີໜຶ່ງ ກໍ່ເລີ່ມເອົາມືປັດດັງວັບໆ ທັງເວົ້າໜ້າໆຂຶ້ນວ່າ " ກິ່ນມັນຫາກໍ່ປົວມາທາງພີ່ "

ໂດຍບໍ່ຍອມນ້ອຍໜ້າ, ແຂກຜູ້ທີສອງຍົກມືຂຶ້ນບີບດັງປັກແທ້ໆ, ເຮັດໜ້າບິດໜ້າບ້ຽວ, ເອົານິ້ວໂປ້ ແລະ ນິ້ວຊີ້ອັດຮູດັງ ແລ້ວຮ້ອງແບບຕົກໃຈອອກມາວ່າ " ຢູ່ພີ່ແຮງເພັນ ! "

**" It's Even Stronger over Here ! "**

**A** rich old man was entertaining guests when suddenly he broke wind. " Ah ! " exclaimed one of the guests seated near him. " Though that sounded like a fart, it did not stink in the least ! "

" Not only did it not stink, " blurted another, " It bore a distinctly appealing scent ! "

" What ? " exclaimed the rich man, with knitted brows and a worried countenance. " Why, I've heard it said that if a person has gas, but no strong smell to it, his inner organs have begun to malfunction and death draws near. Is it true ? Have I long to live ? "

Suddenly the first guest began fanning the air front of his face ferociously with his hand and insisted : " The smell just wafted over this way ! "

Not to be outdone, the second wrenched up his contorting his face, and finally pinched his nostrils tightly shut with his thumb and forefinger, exclaiming : " It's even stronger over here ! "

To break wind	ປ່ອຍລົມ	} ຕິດ
To have gas	ປ່ອຍອາຍແກສ	



### ແວ່ນແຍງ

ເວລາຜ່ານມາດົນນານແລ້ວ... ຍິ່ງຄົນໜຶ່ງໄດ້ນຳເອົາລູກຊາຍຈອມດີ້  
 ໄປຫາ ພະເຈົ້າແຫ່ງຄວາມຫວັງ. ນາງຈົມທຸກອອກມາວ່າ :

" ໂອ ... ພະເຈົ້າເອີຍ... ກະລຸນາຊ່ວຍເດັກຄົນນີ້ແດ່ທ້ອນ. ຜູ້ຂ້າສຸດແຮງແຮ່  
 ດ່າວາຕັກເຕືອນ ແຕ່ມັນຍັງສືບຕໍ່ກິນເຂົ້າໜົມຫວານຈົນແຂ້ວມັນຫ້ຽນໝົດ. "  
 ໄດ້ຍິນແນວນັ້ນ, ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າເລີຍບອກໃຫ້ຍິ່ງຄົນນັ້ນພາເດັກມາຫາໃໝ່  
 ອີກຫລັງຈາກນັ້ນ 1 ເດືອນ.

ເມື່ອຜູ້ເປັນແມ່ພາເດັກມາພົບເປັນ ຄັ້ງທີສອງ, ພະເຈົ້າຈຶ່ງອອກປາກຫ້າມ  
 ເດັກໃຫ້ເຊົາກິນເຂົ້າໜົມຫວານ, ແມ່ຂອງເດັກກ່າວຫ້ວງຂຶ້ນວ່າ " ໂອຍ !

ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າເອີຍ ! ພຽງແຕ່ຄຳເວົ້າສັ້ນໆສ່ຳນີ້ ເຫດໃດທ່ານຈຶ່ງບໍ່ຍອມ  
 ບອກແຕ່ເດືອນກ່ອນພຸ່ນ, ຕອນຜູ້ຂ້າມາຂໍຄຳແນະນຳ ? "

ພະເຈົ້າຕອບວ່າ " ເດືອນກ່ອນນັ້ນ ເຮົາເອງກໍຍັງກິນເຂົ້າໜົມຫວານຢູ່ບໍ່  
 ເຫຼືອດສິບເຫຼືອດປາກ. ສະນັ້ນ ເຮົາຈຶ່ງບໍ່ສາມາດຈະແນະນຳໃຫ້ຄົນອື່ນເຊົາ  
 ກິນ ໃນເມື່ອຕົນເອງກໍຍັງຕິດກິນເຂົ້າໜົມຢູ່ ".  
 ເລື່ອງກ້ອມບົດນີ້ ໃຫ້ຄະຕິວ່າ : ຍ່າໄປສັ່ງສອນຄົນອື່ນໃຫ້ປະຕິບັດ ໃນສິ່ງທີ່ຕົນ  
 ເອງຍັງເຮັດບໍ່ໄດ້.

### A mirror

Once upon a time a woman brought her naughty son to the God  
 of Hope and complained : " Oh, God please do something for this  
 lad. Despite my admonitions he continues to eat sweets all the  
 time and nearly has no teeth left. " The God asked the lady to  
 see him a month later. When the mother and son came a second  
 time, the God simply told the boy to stop eating sweets. The lady  
 remonstrated, " O Holy one, if this is all you were going to say, why  
 couldn't you have said it a month ago when we came to seek your  
 guidance ? "

The Holy one replied, " Last month I too was eating to many  
 sweets which I love. I could not give advice to anyone to stop  
 eating them till I had myself got the better of my addiction to  
 sweets. "

The moral has seldom been better told : do not preach to others  
 what you do not practise yourself.

To remonstrate                      ກ່າວຫ້ວງ, ໂຕ້ແຍ້ງ  
 To seek guidance                    ຂໍຄຳແນະນຳ, ຂໍທິດຊີ້ນຳ

# ຊົກເພື່ອເງິນ

ໃນຂະນະຍ່າງເລາະຫລິ້ນຕາມຫາດຊາຍຝັ່ງລອງໄອແລນ, ມັກມວຍແຊມໂລກ ໄມໄທສັນ ຕົກເຂົ້າວົງສະກັດຂອງພວກເດັກອັນທະພານ. ຫລັງຈາກຕ່ອຍຕີເຂົາຈົນບວບຊ້າ, ພວກອັນທະພານກໍປົບໜີພ້ອມດ້ວຍກະເປົາເງິນ ແຕ່ໄຄແຕ່ໃນກະເປົານັ້ນມີເງິນພຽງນ້ອຍດຽວ. ມັກມວຍແຊມໂລກ ບໍ່ໄດ້ທຳ ການຕໍ່ສູ້ຄືນແຕ່ຢ່າງໃດ. ເມື່ອເຂົາກັບເຮືອນດ້ວຍໜ່ວຍຕາທັງສອງເບື້ອງດຳຊ້າ, ແກ້ມໃຄ່ນູມ ແລະ ເສື້ອຂາດສ້ອຍ, ຝ່າຍເມຍຖາມເຂົາດ້ວຍຄວາມຕື່ນຕົກໃຈວ່າ ມີຫຍັງເກີດຂຶ້ນກັບເຂົາ. ໄມໄທສັນ ເລົ່າເລື່ອງທັງໝົດທີ່ເກີດຂຶ້ນ.

" ແລ້ວເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ຟາດພວກອັນທະພານ ອີ່ລອງຈອງ ຈ່ອຍເຫລົ່ານັ້ນໃຫ້ມັນສະຫລົບໄປ ? "

" ເຈົ້າເວົ້າຖືກຢູ່, ແຕ່ຄ່າຕົວຂຶ້ນສະເຕດຂອງອ້ອຍ ມັນເປັນລ້ານໆໂດລາຜຸ້ນໃດ... ບໍ່ແມ່ນຊິຊົກລ້າໆເນີ "

## Boxing for Money

**W**orld Champion Boxer Mike Tyson, taking a stroll along the Long Island Beach, was set upon by a dozen urchins who after beating him black and blue took away his purse which, fortunately for him, contained very little money. Mike Tyson put



up no resistance. When he arrived home with two black eyes, puffed cheeks and torn shirt, his wife asked him in great alarm as to what had happened. The Boxer told her all. " And why didn't you hit back ? surely you could have knocked the hell out of these skinny fellows ! "

" Sure ! that's right, but my fee for boxing champions is millions of dollars. I don't fight free. "

To beat somebody black and blue  
To put up no resistance

ຕີຈົນບວບຊ້າ  
ບໍ່ຕໍ່ສູ້ຄືນ

### ຄວາມຫວັງ



" ກ່ຽວແທ້... ທຸກຄັ້ງ ຕອນຂ້ຽນຕີລູກສາວ, ນາຍເຮົາມັກຈະເວົ້າວ່າ " ມີມື້ໜຶ່ງ ກູຊິໃຫ້ມືງເອົາກັບລາໂຕນີ້ " ຊັ້ນລະແມ່ນວ່າ... ອາຊີບເຮົາກໍຍັງມີຄວາມ ຫວັງຢູ່ໃດ້ "

### The Hope

Two donkeys met at a wayside and get talking. One was a robust looking fellow who was without a master; the other a miserable looking specimen who belonged to brick-kiln owner. The robust fellow hee-hawed : " What's the matter with you ? you look famished and woebegone. "

" My master is very cruel. He gives me very little to eat, loads me with hundreds of bricks and beats me with his stick. "

" So ! why don't you run away and like me live off the fat of the land ?. "

The lean-thin donkey explained, " You see my master has a very pretty daughter. He also beats and abuses her. "

" What's that to do with you ? "

" Every time he thrashes the girl he says: " One of these days I'll marry you off to this donkey. " My job has better prospects."

ລາເຖິກສອງໂຕພົບກັນຢູ່ແຄມທາງ ເລີຍເລີ່ມຝອຍກັນ. ລາໂຕໜຶ່ງຕົນໂຕ ກ້າວກົດແຂງແຮງ ບໍ່ມີເຈົ້າຂອງເປັນນາຍບັນຊາ, ສ່ວນວ່າລາອີກໂຕໜຶ່ງ ມີນ້ອຍຜອມ, ໃບໜ້າອົມທຸກ ແລະ ມີນາຍເປັນຄົນເຜົາດິນຈີ່. ລາໂຕກ້າວ ກົດຮ້ອງ " ຮີ່ " ຖາມສະບາຍດີເພື່ອນວ່າ :

" ໂຕເປັນຫຍັງຫວະ , ເບິ່ງຊົງຄີທີ່ວໂຫຍ ທຸກຮ້ອນເອົາແທ້ໆ ? "

" ນາຍເຮົາມັນສຸດທີ່ໂຫດຫ້ຽມ, ມັນໃຫ້ເຮົາແດກນ້ອຍໆໜຶ່ງ ແຕ່ໃຊ້ເຮົາລາກ ດິນຈີ່ເປັນຮ້ອຍໆກ້ອນ ທັງເອົາໄມ້ຟາດເຮົານໍາ "

" ຊັ້ນເປັນຫຍັງໂຕບໍ່ໂຕນໜີມາໃຊ້ຊີວິດຢ່າງຫລຸຫລາຄືເຮົາ ? "

ລາໂຕຈ່ອຍຜອມ ອະທິບາຍວ່າ :

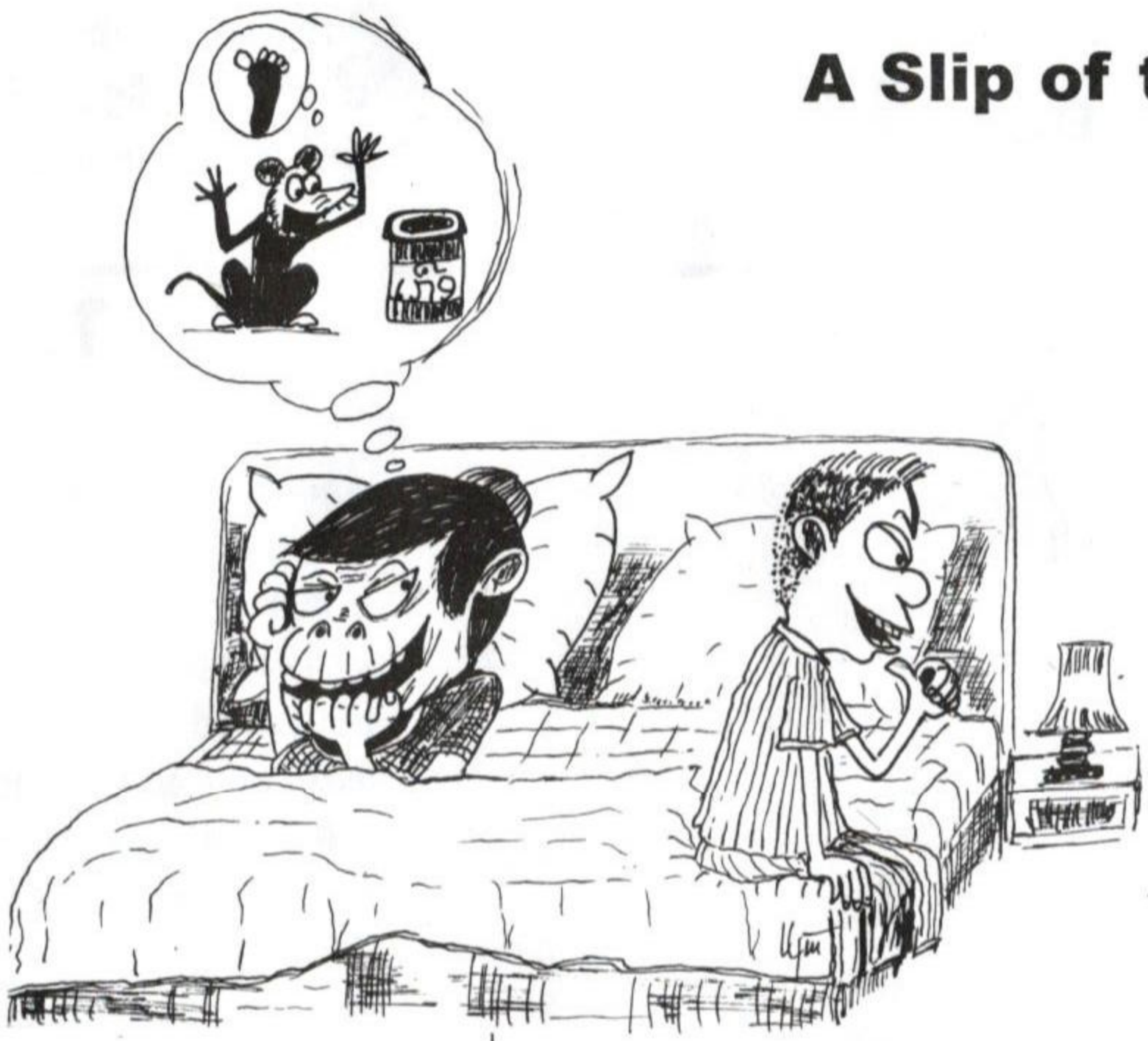
" ເອີ້ ... ໂຕຮູ້ບໍ່ວ່າ ນາຍເຮົາມີລູກສາວງາມ-ງາມ, ແຕ່ປານນັ້ນ ນາຍເຮົາຍັງ ຂ້ຽນຕີ ແລະ ໃຊ້ອໍານາດບາດໃຫຍ່ໃສ່ນາງ "

" ມັນມັນກ່ຽວຫຍັງກັບເລື່ອງໂຕ ? " ລາໂຕກ້າວ ກົດຖາມ

What's the matter with.... ? ມີຫຍັງເກີດຂຶ້ນກັບ.....?  
To live off the fat of the land ໃຊ້ຊີວິດຢ່າງຫລຸຫລາ ສະດວກສະບາຍ

# ປາກລັກລັນ

ແຕ່ກ່ອນ, ມີຊາຍຄົນໜຶ່ງແຕ່ງງານກັບ ຍິງທີ່ມີອາຍຸແກ່ກວ່າຕົນເອງ. ຕອນນຶ່ງ ຢູ່ຕຽງວິວາ, ເຂົາແນມເບິ່ງໜ້າເມຍ ຕິງໆ ແລະ ສັງເກດເຫັນວ່າ ໃບໜ້າຂອງ ເຈົ້າສາວແຕ້ມໄປດ້ວຍຮອຍຫົດຫູ່. ຍ້ອນ ແນວນີ້ ເຂົາຈຶ່ງຮີບຖາມກ່ຽວກັບອາຍຸ ຈິງໆຂອງນາງ. ແຕ່ຝ່າຍເມຍຕອບວ່າ " ປະມານ 45 ປີນີ້ລະ " ຝ່າຍຊາຍຖຽງ ຄືນວ່າ " ໃນໃບທະບຽນແຕ່ງງານ ເຈົ້າ ໃສ່ວ່າ 38 ປີ, ແຕ່ຈາກການພິສູດເອງ ດຽວນີ້, ເບິ່ງຊົງອາຍຸເຈົ້າຄົງກາຍ 45 ປີ " ຝ່າຍຍິງເລີຍຕອບວ່າ " ຂໍເວົ້າ ຄວາມຈິງກັບເຈົ້າ... ດຽວນີ້ຂ້ອຍໄດ້ 54 ປີແລ້ວ. " ຕໍ່ຈາກນັ້ນມາ ນາງກໍຮັກສາ ຕົວເລກອາຍຸ 54 ປີນີ້ມາຕະຫລອດ ຕໍ່ຄໍາ ຖາມທີ່ບໍ່ສຸດບໍ່ສ້ຽງຂອງຝ່າຍຜົວ. ພາຍຫລັງທັງສອງປ້າຍຂຶ້ນຕຽງ, ຝ່າຍຜົວຜັດແຮງເກີດສິ່ງໄສ ຈຶ່ງໄດ້ວາງ ແຜນເພື່ອຊອກຮູ້ອາຍຸຈິງຂອງຝ່າຍເມຍ. ດັ່ງນັ້ນ, ເຂົາຈຶ່ງລັນປາກອອກມາ ວ່າ : " ຖ້າກ່ອນຈັກບິດ, ຂ້ອຍຊື່ອກໄປເບິ່ງວ່າ ກັບໃສ່ເກືອໄດ້ອັດຝາຫລືບໍ່ ເພື່ອແນ່ໃຈວ່າ ໝູ່ຈະບໍ່ເຂົ້າໄປກິນເກືອໄດ້. " " ເຮື້ ເຮື້ຍ ! ຢາກຫົວເດ ! " ຝ່າຍ ເມຍລັນສຽງອອກມາ, " ເກີດມາໄດ້ 68 ປີແລ້ວ ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍໄດ້ຍິນວ່າໝູ ເມືອງໃດມັນກິນເກືອ ! "



# A Slip of the Tongue

There once was a man who married an older woman. Only when looking directly at her as they sat together on the marital bed did the husband notice that his bride's face was covered with wrinkles. This prompted him to ask to know her true age. But the wife replied : " Around forty-five. " " On the wedding certificate, " protested the husband, " You stated your age was thirty-eight. But in my judgement you now seem over 45, " " To tell you the truth, " replied the woman, " I am 54, " consistently maintaining this figure in the course of the endless queries which thereupon ensued.

But after they had gotten in bed, the husband grew even more skeptical and hit on a plan for determining her real age, so he exclaimed : " Wait a minute, I want to get up and see if the salt container has been covered or not, just to make sure the rats don't get in. " " Tsk, how ridiculous ! " exclaimed his wife. " In all my sixty-eight years, I've never heard of rats eating salt ! "

To tell the truth  
To grow more aceptical of

ບອກຄວາມຈິງ, ຂໍບອກຄວາມຈິງ  
ຍິ່ງສິ່ງໄສກວ່າເກົ່າກ່ຽວກັບ...

# ອອກກຳລັງກາຍ

ທ່ານແກ່ນ ມີບັນຫາຫົວໃຈສ່ຽວ  
ເລັກນ້ອຍ. ທ່ານໝໍແນະນຳໃຫ້  
ເຂົາລົດນ້ຳໜັກ. ຄັ້ງໜຶ່ງເພື່ອນ  
ຄົນໜຶ່ງເຫັນເຂົານັ່ງຈອບຢູ່ຫາດ  
ຊາຍ, ເຮັດຕາສັກໃສ່ສາວໆທີ່ນຸ່ງ  
ບິກິນີປະເພດສອງຕ່ອນ ພວກ  
ເພື່ອນໆພາກັນຫັກຫ້ວງເຂົາຂຶ້ນ  
ວ່າ :

" ຄິດວ່າ... ທ່ານໝໍໄດ້ແນະນຳ  
ໃຫ້ໂຕອອກກຳລັງກາຍບໍ່ແມ່ນ  
ຫວະ ? "

" ແມ່ນແລ້ວ " ທ່ານແກ່ນຕອບ  
" ຮ້ວຍ ! ອອກກຳລັງກາຍແນວ  
ໃດ , ມານັ່ງຕາຍຢູ່ແຕ່ນີ້ ! "

" ພວກໂຕເຂົ້າໃຈຜິດໄປແລ້ວ "  
ທ່ານແກ່ນຍິ້ມ " ຂ້ອຍຍ່າງມາ  
ບ່ອນນີ້ສາມກິໂລແມັດທຸກໆມື້  
ເພື່ອມາຈອບເບິ່ງຜູ້ສາວ "



## Physical exercise

**Mr. Kaen**, who had a mild heart problem, was ordered by his doctor to lose some weight. A friend spotted him on the beach, eagerly watching the girls in their bikinis.

" We thought you were told to get some exercise, " they said.  
" That's right. "  
" Well, you'll never get it sitting here on the beach. "  
" That's where you're wrong, " smiled Mr. Kaen, " I walk three kilometres everyday just to watch the girls. "

To lose some weight      ລົດນ້ຳໜັກ  
To get some exercise    ອອກກຳລັງກາຍ



### ການທົດລອງ

ສາດສະດາຈານທ່ານໜຶ່ງ ຖືກຂໍຮ້ອງໃຫ້ມີຄໍາເຫັນໃນກອງປະຊຸມດ້ານສຸຂະພາບ ກ່ຽວກັບຜົນກະທົບອັນບໍ່ດີຈາກເຫລົ້າ ເພື່ອເປັນການສະແດງຕົວຈິງ, ທ່ານສາດສະດາຈານຈັບເອົາແກ້ວສອງໜ່ວຍມາພ້ອມ. ແກ້ວໜ່ວຍໜຶ່ງມີນໍ້າເຕັມ ແລະ ອີກໜ່ວຍໜຶ່ງບັນຈຸເຫລົ້າວິດສະກີ ທ່ານປ່ອນຂີ້ກະເດືອນລົງໃນແກ້ວສອງໜ່ວຍ ຂີ້ກະເດືອນໃນແກ້ວນໍ້າເປົ່າລອຍໄປລອຍມາເສີຍມັ່ງ ສ່ວນຂີ້ກະເດືອນໃນແກ້ວນໍ້າວິດສະກີນັ້ນຕາຍກັບພ້ອງ ຈາກນັ້ນ ທ່ານສາດສະດາຈານກໍຖາມຜູ້ຊົມວ່າ " ທ່ານເຂົ້າໃຈແນວໃດກ່ຽວກັບການທົດລອງນີ້ ? "

ຊາຍຄົນໜຶ່ງທີ່ນັ່ງຢູ່ແຖວຫລັງສຸດ ຕອບຂຶ້ນວ່າ : " ຖ້າພວກເຮົາດື່ມວິດສະກີ ພວກເຮົາຈະສາມາດຂ້າແມ່ທ້ອງໃນທ້ອງຂອງພວກເຮົາ "

### Experiment

A professor was called to speak in a Health meeting regarding the ill effects of alcohol. To demonstrate, he had brought two bottles one

filled with water and the other with whisky. He then put some worms into the two bottles. The worms, in the bottle containing water, swam and the worms put into the bottle containing whisky, died. He then asked, " What do you understand from this experiment ? " A man replied from the last bench, " if we drink whisky, we can get rid of any worms in our stomach. "

To get rid of  
Regarding ກໍາຈັດ, ເຮັດໃຫ້ໝົດໄປ  
ກ່ຽວກັບ....., ທີ່ຜົວພັນກັບ.....



ໃນເວລານັ້ນ ບ່າວສາວຄູ່ໜຶ່ງປຸບປັບເຂົ້າມາ  
 ນຶ່ງຊັ້ນຮົ່ມຕົ້ນໄມ້ ແລະ ເລີ່ມຝອຍກັນ. " ພາຍ  
 ໃນໜ່ວຍຕາຂອງນ້ອງ ອ້າຍສາມາດແນມທະ  
 ລຸເຫັນໝົດໂລກໜ່ວຍນີ້ " ຝ່າຍຊາຍເອີ້ຍໃສ່  
 ຝ່າຍຍິງ. ພໍໄດ້ຍິນ, ພໍ່ນາກໍຮ້ອງດອດລົງມາ  
 ແຕ່ປາຍໄມ້ວ່າ : " ຄັນຊັ້ນ ເຈົ້າເຫັນງົວຂ້ອຍ  
 ບໍ່ ? "

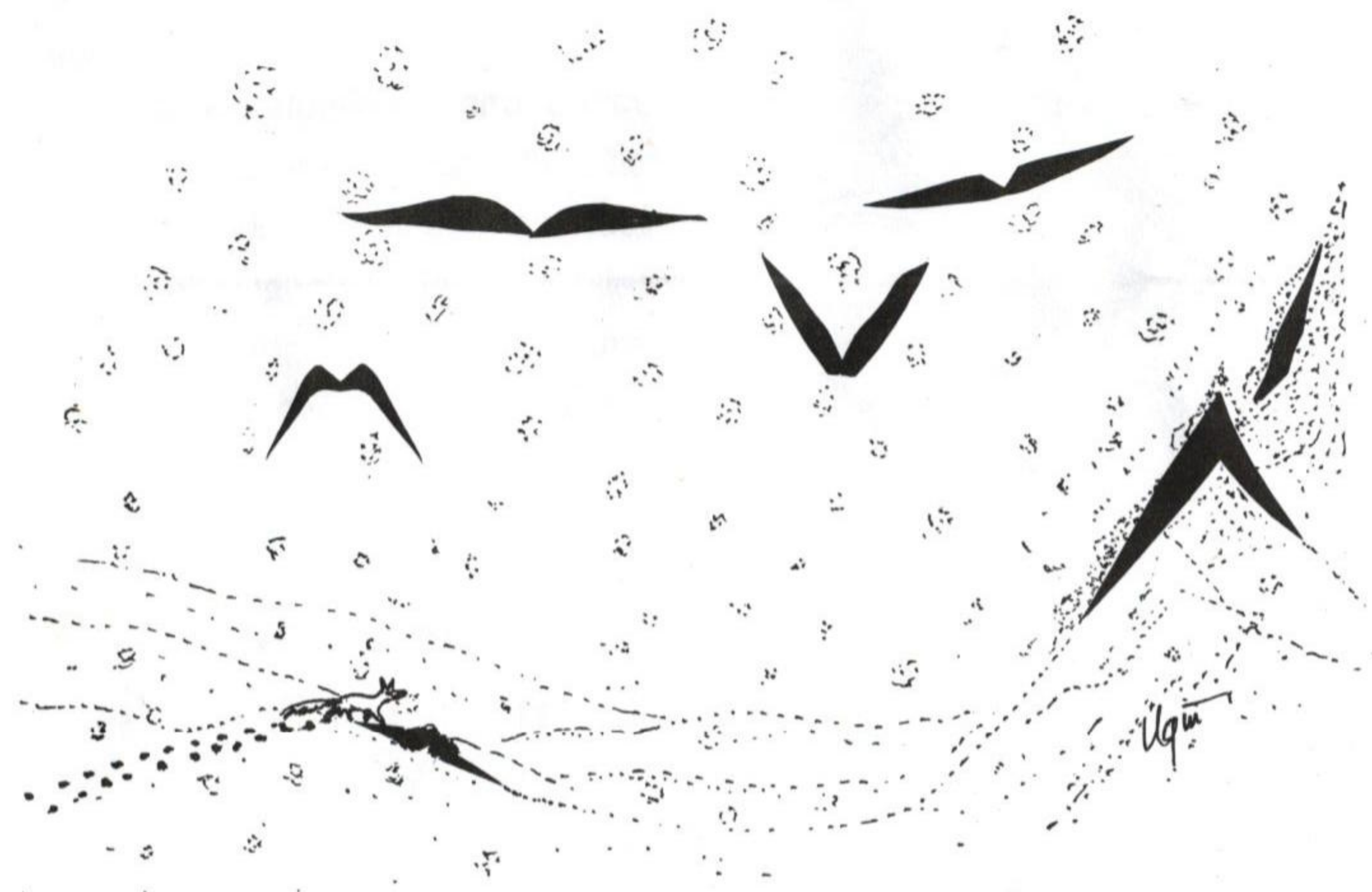
**Have you seen  
 my cow ?**

**A** farmer was looking for his cow in the  
 big field. Unable to find it, he climbed up  
 a tree for a better view. Meanwhile a  
 boy and girl had settled under the tree  
 and began talking. " I can see the whole  
 world through your eyes, " the boy told  
 his girlfriend. " Can you see my cow ? "  
 the farmer yelled down.

**ເຫັນງົວຂ້ອຍບໍ່ ?**

ພໍ່ນາຄົນໜຶ່ງ ພວມຊອກຫາງົວຂອງເຂົາຢູ່ທ້ອງທີ່ງ່າອັນກວ້າງໃຫຍ່ໄພ  
 ສານ ຊອກຈັ່ງໃດກໍບໍ່ພໍ ເຂົາເລີຍປີນຂຶ້ນຕົ້ນໄມ້ ເພື່ອໃຫ້ແນມເຫັນຄັກໆ.

- To look for                      ຊອກຫາ
- To settle under a tree      ນຶ່ງລົງຢູ່ກ້ອງຕົ້ນໄມ້



### ນົກແອ່ນ

ຄັ້ງໜຶ່ງຕັ້ງແຕ່ກີ້ແຕ່ກີ້, ນົກແອ່ນແຕກປອກໂຕໜຶ່ງ ຕັດສິນໃຈວ່າ ຍາມໜາວ ປີນີ້ຈະບໍ່ບິນສູ່ພາກໃຕ້ . ແຕ່ແລ້ວ ເມື່ອອາກາດເລີ່ມໜາວຈັດ, ມັນກໍບິນແບບ ລັ່ງໆລາຍສູ່ທິດໃຕ້. ບິນໄປບໍ່ໄດ້ພໍຄາວ, ປີກຂອງມັນກໍມີນ້ຳແຂງຈັບເປັນຫລືມ ຈົນເຮັດໃຫ້ມັນຕົກລົງໄປນອນກະດ້າງຢູ່ເດີນຄອກສັດ. ຕອນນັ້ນ ມີງົວໂຕໜຶ່ງ ຍ່າງຜ່ານມາ ແລ້ວຂີ້ຮວາດລົງຖິ້ມນົກນ້ອຍໂຕນັ້ນ. ນົກແອ່ນຄິດ ໃນໃຈວ່າ ກູ ເສັດບາດນີ້ແທ້ໆລະ. ແຕ່ຂີ້ງົວຊ້ຳຜັດໃຫ້ຄວາມອົບອຸ່ນ ແລະ ເຮັດໃຫ້ນ້ຳແຂງ ລະລາຍອອກຈາກປີກນົກ. ຍ້ອນໄດ້ຮັບອາຍອຸ່ນ ນົກແອ່ນກໍເລີຍ ຫາຍໃຈອອກ

ແລ້ວກໍເລີ່ມຮ້ອງຈອກແຈກຈ່າແຈ. ຫັນໃດນັ້ນ ແມວໂພງໃຫຍ່ກໍໄດ້ຍິນສຽງນົກ ຮ້ອງ. ມັນຊອກຫາທີ່ມາຂອງສຽງພໍ່ແລ້ວ ເຂ່ຍ ຂີ້ງົວອອກ. ມັນໂມ່ມນົກແອ່ນໂຕນັ້ນລົງທ້ອງ ເສີຍມັ່ງ. ເລື່ອງນີ້ໃຫ້ຄະຕິວ່າ: ຜູ້ທີ່ຂີ້ໃສ່ເຮົານັ້ນກໍບໍ່ຈຳ ເປັນວ່າຈະແມ່ນສັດຕູຂອງເຮົາໝົດ ແລະ ຜູ້ທີ່ເຂ່ຍຂີ້ອອກຈາກຕີນໂຕເຮົາ ກໍບໍ່ຈຳເປັນວ່າຈະແມ່ນ ເພື່ອນຂອງເຮົາໝົດທຸກຄົນ.

### The Swallow

Once upon a time there was a nonconforming swallow who decided not to fly south for the winter. However, when the weather turned very cold, he reluctantly started to fly southwards. In a short time ice began to form on its wings and it fell to earth in a barnyard frozen still. A cow passed by and crapped on the little swallow. The swallow thought it was an end. But the dung warmed it and defrosted its wings. Warm and happy, able to breathe, it started to chirp. Just then a large Tom cat came by and hearing the chirping, found out where it was coming from, clawed away the dung and swallowed the swallow. Moral : Everyone who shits on you is not necessarily your enemy : everyone who gets you out of the shit is not necessarily your friend.

Once upon a time  
To chirp

ໃນອະດີດຕະການ, ຕັ້ງແຕ່ກີ້ແຕ່ກ່ອນ, ຄັ້ງໜຶ່ງ  
ຮ້ອງຈອກແຈກຈ່າແຈ



### ຜະລິດທີ່ ຍີ່ປຸ່ນ

ນັກທ່ອງທ່ຽວຍີ່ປຸ່ນຜູ້ໜຶ່ງເດີນທາງມາວຽງຈັນ. ຕອນນຶ່ງຢູ່ລົດຕັກຊີນຳທ່ຽວ ເຂົາສັງເກດເຫັນວ່າທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງຢູ່ເມືອງລາວນີ້ ເຄື່ອນໄຫວໄປດ້ວຍຈັ່ງຫວະເຍີບຍາບຊັກຊ້າ ເມື່ອສົມທຽບກັບຍີ່ປຸ່ນ ອົດບໍ່ໄດ້, ເຂົາເລີຍເວົ້າກັບຄົນຂັບລົດຕັກຊີວ່າ :

" ຕັກຊີພວກເຈົ້າແລ່ນຊ້າໂພດ, ຢູ່ຍີ່ປຸ່ນ ຕັກຊີແລ່ນປັກໄວໆ, ເບິ່ງລົດເມພວກເຈົ້າກໍພັກັນ, ແລ່ນປານຫອຍໄຕ່. ຢູ່ຍີ່ປຸ່ນ ລົດເມແລ່ນໄວປານໃສ່ຕີນຜີ. ພຸ່ນໆ... ເບິ່ງລົດຈັກພວກເຈົ້າກໍພັດພູດ. ຢູ່ຍີ່ປຸ່ນ ລົດຈັກແລ່ນໄວໄປປານລົມ ". ການນຳທ່ຽວສິ້ນສຸດລົງ. ຄ່າຕັກຊີຕົກເປັນ ເງິນສອງແສນກີບ.

" ປັດໄທ ! " ນັກທ່ອງທ່ຽວຍີ່ປຸ່ນຮ້ອງຂຶ້ນວິດວີ " ກົງເຕີລົດເຈົ້າຄືແລ່ນໄວຕາຍແທ້ ? "

" ໄວໂອ້ ... ຊິບໍ່ໃຫ້ໄວແນວໃດ ... " ໂຊເພີລົດຕັກຊີເວົ້າທັງອອກມາ " ແນວວ່າກົງເຕີໜ່ວຍນີ້ມັນຜະລິດຢູ່ຍີ່ປຸ່ນ ! "

### Made in Japan

**A** Japanese tourist arrived in Vientiane. While travelling in a taxi, he happened to observe that everything in Laos moved at a slower pace compared to his own country. Unable to contain himself, he said to the taxi-driver, " Your taxis are too slow, Japanese taxis

go very fast. Look at your buses, they ply at a snail's pace. In Japan, buses run like hell. Look at the speed of your motorcycles, Japanese motorcycles seem to talk to the air. "

At the end of the journey, the taxi fare amounted to 200,000 kip. " What ! " exclaimed the furious Japanese " your taxi-metre runs too fast. "

" Yes, why not ? " spewed the taxi-driver. " It's after all made in Japan, Sir ! "

To move at a slow pace  
To ply at a snail's pace

ເຄື່ອນໄຫວໄປຢ່າງຊ້າໆ  
ຂັບຍີ່ປຸ່ນຄືຫອຍໄຕ່



### ຄ້າງໝາກອີໂຢດທັບ

ສະໝຽນຫ້ອງການສານປະຈຳເມືອງແຫ່ງໜຶ່ງ ຖືກເມຍຂົ່ເຂັນໃຫ້ຫວາດກົວຢູ່ຍັງມື້ຍັງວັນ. ແລງວັນໜຶ່ງ ເຂົາຖືກເມຍຄູດໜ້າ. ເຊົ້າມື້ຕໍ່ໄປ ເຂົາໄປການ ເລີຍຖືກຜູ້ພິພາກສາຖາມກ່ຽວກັບຮອຍບາດຈ່າຍວ່າຢູ່ໜ້າຂອງເຂົາ. ຝ່າຍສະໝຽນຂໍຢ້ານເມຍ ພະຍາຍາມປົກປິດຄວາມຈິງ. ເຂົາອ້າງວ່າ: " ຄືນແລ້ວນີ້ ຕອນຍ່າງຢູ່ສວນເພື່ອກິນອາກາດສົດ ກໍ່ພໍດີຄ້າງໝາກອີໂຢດທັບຂ້າ ນ້ອຍ ໄມ້ຄ້າງອິດໃບໜ້າຂ້ານ້ອຍຈົນເປັນແປ້ວແບບນີ້. " ຍ້ອນບໍ່ເຊື່ອຄຳອະທິບາຍດັ່ງກ່າວ, ຝ່າຍຫົວໜ້າເລີຍປະກາດອອກມາວ່າ : " ຮອຍບາດແບບນີ້ ມີແຕ່ເມຍຈຶ່ງສາມາດເຮັດໄດ້... ໄປ ! ສູມະຫາດເລັກ, ຮີບໄປລາກເມຍມັນມາດຽວນີ້ ! "

ແຕ່ໃນຂະນະນັ້ນເອງ ບໍ່ມີໃຜຄາດຄິດວ່າເມຍຂອງທ່ານພິພາກສາເອງພວມລີ້ຢູ່ຫ້ອງຖັດໄປ. ນາງໄດ້ຍິນທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງທີ່ຜິວເວົ້າອອກມາ. ນາງໂມໂຫສຸດອິດ ຈຶ່ງແລ່ນຄາດລາດເຂົ້າໄປໃນຫ້ອງການສານ. ຍ້ອນຕົກສະຫ້ານຢ້ານ

ກົວແຮງ, ຜູ້ພິພາກສາຈຶ່ງຮ້ອງ ໃສ່ສະໝຽນວ່າ " ໂຈະປະຊຸມສານ... ຮີບໜີດຽວນີ້ພວກສູ... ຄ້າງໝາກອີໂຢດທັບເຮົາພວມຊີໂຢດລົງມາທັບແລ້ວ ! "

### Collapsing Pumpkin Trellises

The clerk of district courts office, who was constantly being intimidated by his wife, was scratched on the face by her one evening. On the morning of the next day, when he went into work at the office the magistrate queried as to the nature of his scars. The henpecked clerk tried to hide the truth, claiming that : " Last night, while strolling in the yard to take in the cool of the night air, a pumpkin trellis collapsed on me and cuts from the wooden beams left these scars today on my face."

His superior, however, was not to be convinced by such an explanation and declared : " Only a wife could be capable of this ! Send forth the office runners to bring her this instant ! "

Quite unexpectedly, however, the magistrate's own wife had been hiding in the next room and overhead all that had just been said. She was enraged and charged out into the court. Panic-stricken, the magistrate cried out to the clerk : " Court's in recess ! clear the court ! My own trellis is about to fall ! "

To send forth ສົ່ງໄປ  
To charge out ລຸ່ເລົ່າມາ - ຄາດລາດເຂົ້າມາ

# ໜາມປັກ-ໜາມບົ່ງ



ຕອນນັ້ນ ລົດຕຸກຕຸກໄປຈອດຢູ່ຕີນພູສີ. ນັກທ່ອງທ່ຽວ ແນມຂຶ້ນໄປຕາມຂັ້ນໂຕ ແລ້ວຮ້ອງລັ່ນອອກມາວ່າ  
 " ໂຫໆ ແມ່ນ ຫຍັງຢູ່ຈອມພູນັ້ນ ? "  
 ມີສຽງຕອບຈາກຜູ້ນຳທ່ຽວວ່າ :  
 " ບໍ່ຮູ້... ຂ້ອຍຊິໄປຖາມເບິ່ງ, ເພາະຕອນກາຍມາ ຫວ່າງແລງວານນີ້ ບໍ່ທັນມີຫຍັງຢູ່ບ່ອນນີ້ເທື່ອ "

## Tit for Tat

**An American tourist to Luang Prabang hired a guide to take him around the town. When taken to Former Royal Palace, he admired the architecture and asked how many years it took to build. The guide replied, " 5 years. " The American remarked, " You Lao people are a lazy lot. In America, this could have been built in five months. " At the XiengThong Temple he again admired its beauty and asked how many years it took to build. The guide reduced the period considerably and replied, " only 2 years, sir. " The American retorted : " Didn't I say you Lao people are slow workers ! In America, we can construct such building in 2 months. " Same story everywhere. He admired the architecture but reduced the construction period. The guide got irritated. When the Tuk-Tuk stopped at the foot of Phousi Hill, the American looked at the steps leading up to the stupa and asked. " What is that amazing tower up there ? " Came the reply, " I don't know Sir, I will have to go and find out. When I was passing this way yesterday evening, there was nothing there. "**

ນັກທ່ອງທ່ຽວຊາວອາເມຣິກາເດີນທາງໄປເມືອງຫລວງພະບາງ ທີ່ນັ້ນເຂົາ ຈ້າງຜູ້ນຳທ່ຽວເພື່ອເລາະຊົມຕົວເມືອງ ທີ່ລາຊະວົງເກົ່າ, ນັກທ່ອງທ່ຽວຊາວ ອາເມຣິກາອອກປາກຊົມສະຖາປັດຕະຍະກຳ ແລະ ຖາມວ່າຫໍໂຮງຫລັງນີ້ ໃຊ້ເວລາກໍ່ສ້າງດົນປານໃດ.  
 " 5 ປີ " ຜູ້ນຳທ່ຽວຕອບ. ນັກທ່ອງທ່ຽວເວົ້າຂຶ້ນວ່າ " ຄົນລາວພວກເຈົ້າຂີ້ ຄ້ານຫລາຍ. ຕືກສຳນຶ່ງຢູ່ອາເມຣິກາໃຊ້ເວລາກໍ່ສ້າງບໍ່ເຖິງ 5 ເດືອນຊ້າ " ທີ່ວັດຊຽງທອງ ນັກທ່ອງທ່ຽວສັນລະເສີນຄວາມງາມຂອງວິຫານ ແລ້ວຖາມ ກ່ຽວກັບເວລາທີ່ໃຊ້ກໍ່ສ້າງ. ຜູ້ນຳທ່ຽວຫຍໍ້ເວລາລົງຕື່ມປັກຫລາຍໆວ່າ ພຽງ 2 ປີ " ຂ້ອຍຫາກວ່າແລ້ວໜາ... ຄົນລາວພວກເຈົ້າເຮັດວຽກຊັກຊ້າ ລ້າລ່ອຍ " ນັກທ່ອງທ່ຽວດອດສຽງອອກມາ " ຖ້າຢູ່ອາເມຣິກາ ຈະໃຊ້ເວລາ ພຽງ 2 ເດືອນເທົ່ານັ້ນ ! " ຈາກນັ້ນ, ໄປແຕ່ລະບ່ອນ ນັກທ່ອງທ່ຽວຊາວອາ ເມຣິກາກໍ່ເວົ້າຄືເກົ່າ : ອອກປາກຊົມ ແລ້ວກໍ່ຕົວຄົນລາວເຮັດວຽກຊ້າ. ພໍດີ

A lazy lot	ປະເພດຄົນຂີ້ຄ້ານ
To get irretated	ໂມໂຫ, ຢາກຮ້າຍ

# ສາວສິດ

ຢູ່ເມືອງນ້ອຍໆແຫ່ງໜຶ່ງທີ່ອັງກິດ ນັກສະແດງທຳທ່ານໜຶ່ງ ມີເລື່ອງສັບສົນວັນວາຍໃນໃຈ ດັ່ງນັ້ນ ເຂົາຈຶ່ງຕົກລົງເອົາບັນຫາດັ່ງກ່າວເຂົ້າສູ່ກອງປະຊຸມສາສະນິກະຊົນ.

" ອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງທັງຫລາຍ " ນັກສະແດງທຳເອີ້ນຂຶ້ນຢ່າງເຂັ້ມ " ເຮົາໄດ້ຮັບຊາບກ່ຽວກັບເລື່ອງບໍ່ເປັນມຸງຄຸນ ທີ່ພວມແຜ່ລະບາດໃນຕົວເມືອງອັນປອດໄສຂອງພວກເຮົາ.



ເວົ້າສະເພາະກໍ່ແມ່ນຂ່າວທີ່ວ່າຢູ່ເມືອງພວກເຮົາບໍ່ມີແມ່ຍິງພົມມະຈາລິຫລືຍິງສິດເຫລືອຢູ່ຈັກຄົນເລີຍ. ພວກເຮົາຕ້ອງຕອບໂຕ້ຄືນຂ່າວອະກຸສິນ ບໍ່ມີມູນຄວາມຈິງມີໃຫ້ໄດ້. ດັ່ງນັ້ນ ເຮົາຂໍສະເໜີໃຫ້ແມ່ຍິງແຕ່ລະຄົນທີ່ຍັງສິດບໍລິສຸດລຸກຂຶ້ນເບິ່ງ "

ມິດ... ແມ່ຍິງ ບໍ່ມີໃຜຕົງຈັກຄົນ. ຫລັງຈາກໂຈດຂານຊັກໄຊ້ກັນເປັນເວລາດົນ, ກໍ່ຈຶ່ງມີແມ່ຍິງໜຸ່ມຄົນໜຶ່ງຢູ່ດ້ານຫລັງສຸດ ອຸ້ມເດັກຍິນຂຶ້ນດ້ວຍທ່າທາງເກີ້ເຂີນ.

ນັກສະແດງທຳ ສັກສາຍຕາໃສ່ເດັກແບບຕື່ນເຕັ້ນ ແລ້ວເວົ້າຂຶ້ນວ່າ :

" ນັ້ນາງ... ເຮົາສະເໜີສະເພາະໃຫ້ແມ່ຍິງທີ່ ຍັງສິດບໍລິສຸດເທົ່ານັ້ນລຸກຂຶ້ນ "

ຍິນແນວນັ້ນ, ຍິງໜຸ່ມເລີຍຕອບສຽງຮ້າຍໆອອກມາວ່າ :

"ເອີ... ເດັກຍິງຄົນນີ້ຫາກໄດ້ 6 ເດືອນ... ແລ້ວຊິໃຫ້ມັນລຸກຂຶ້ນເອງໄດ້ແນວໃດ ? "



" Brothers and sisters, " he said solemnly, " It has come to my attention that there are tales to the effect that immorality is rampant in our fair town. To be specific, it is being said that there is not one virgin left here. This vile lie must and shall be refuted. In order to do so, I ask every virgin in the congregation to rise. "

Not a woman stirred. After a lot of coaxing, a young lady, far in the rear, with a baby in her arms, rose bashfully.

The preacher stared with astonishment at the baby, then said, " Young woman, I am asking virgins to stand."

The young lady answered indignantly, " Well, do you expect this six-month-old girl to stand by herself ? "

## A Virgin

The preacher in a small English town had become very perturbed, and he decided to lay it on the line to the congregation.

To become perturbed  
To stare with astonishment

ວັນວາຍເປັນທຸກຢູ່ໃນໃຈ  
ສັກສາຍຕາໃສ່ດ້ວຍຄວາມຕື່ນເຕັ້ນໃຈ



### ນ້ຳຕາໄຫລລົງຈາກໜ້າຜາກ

ເມື່ອພໍ່ເມຍ (ພໍ່ເຖົ້າ) ເສຍຊີວິດລົງ, ຝ່າຍລູກເຂີຍກໍໄຫ້ໄປສຸດທາງຕາມຂະບວນແຫ່ສິບ. ຜູ້ເປັນເມຍທີ່ຕິດຕາມສິ່ງຊອມການປະພຶດຂອງເຂົາ ເອີ້ນເຂົາມາດ່າຢູ່ຫລັງສາກ. ນາງຖາມວ່າ "ເປັນຫຍັງຂ້ອຍຄືບໍ່ເຫັນນ້ຳຕາເຈົ້າຈັກຢາດ?" ນາງເຕືອນຕື່ມວ່າ "ເມື່ອເວລາຢູ່ຂ້າງໂລງສິບ ຕອນຈະເຮັດພິທີເຜົາສິບຫັນ ເຈົ້າຕ້ອງຫລັ່ງນ້ຳຕາອອກມາໃຫ້ເຫັນ." ຝ່າຍຜົວຕອບຮັບວ່າໄດ້ໆ.

ເພື່ອເຮັດຕາມເມຍບອກ, ເຂົາເອົາເຈ້ຍປຽກທີ່ໃສ່ແຜ່ມົນຜົມໃຫຍ່ມາມັດໄວ້ໜ້າຜາກ. ເຂົານັ່ງຄູ່ເຂົາຢູ່ຂ້າງໂລງສິບ, ກໍມາຫົວລົງດິນ ແລ້ວຮ້ອງໄຫ້ຄວນ

ຄາງ. ຕໍ່ມາຝ່າຍເມຍກໍເອີ້ນເຂົາເຂົ້າໄປຫາອີກ. ນາງຈ້ອງຕາເບິ່ງໜ້າຜາກເຂົາ ທັງເວົ້າອອກມາດ້ວຍສຽງຕື່ນເຕັ້ນວ່າ : "ທ່າມະດາ ນ້ຳຕາຕ້ອງໄຫລອອກຈາກຕາ... ແຕ່ນ້ຳຕາເຈົ້າເປັນຫຍັງຈຶ່ງໄຫລລົງມາຈາກໜ້າຜາກ?" ອ້າຍເຈົ້າຜົວເລີຍຕອບເປັນຄໍາຖາມວ່າ "ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຍິນບໍ່ ເພິ່ນເຄີຍເວົ້າແຕ່ເຊັ່ນໃດໆມາຈົນຮອດດຽວນີ້ວ່າ ນ້ຳຈະໄຫລຈາກຈຸດສູງສຸດລົງຫາຈຸດຕໍ່າຢູ່ສະເໝີ."

### Tears from the Forehead

When his father-in-law died, the son-in-law wept all the way through the funeral procession. His wife, who kept strict supervision on his behavior, called him on the carpet and scolded him behind the scenes, saying : " Why is it that I saw no tears ? " His wife further admonished : " At the cremation when you are beside the coffin you should show your tears. " He agreed to do so.

Complying with his wife's directive, he put on his forehead a pile of wet paper wrapped in a big handkerchief, and then proceeded to kowtow, knocking his head with great force on the ground, while all the time wailing loudly. Thereafter, his wife called him in again. Looking at this forehead, she said in a tone of surprise : " Tears should pour from the eyes, why are yours dropping from your forehead ? " The Husband replied : " Haven't you ever heard it said that since the beginning of time, water has always flowed downhill from the highest point ? "

To keep strict supervision on  
To admonish

ຕິດຕາມຢ່າງເຄັ່ງຄັດ  
ກ່າວເຕືອນສະຕິ

# ຜົວເຈົ້າກຳ

ເມື່ອລູກຄົນທຳອິດເກີດມາ ຊີວິດຂອງພວກເຮົາກໍປ່ຽນປັ້ນໄປ. ທຸກໆຄືນ ແອນ້ອຍຂັດລັງລົບກວນ ແລະ ເມຍກໍມັກບອກເຮົາວ່າ " ທີ່ຮັກໄປ ເບິ່ງດູເປັນຫຍັງລູກຈຶ່ງໄຫ້ ? " ພາຍຫລັງບໍ່ໄດ້ຫລັບໄດ້ນອນມາເປັນເວລາຫລາຍຄືນ, ເຮົາເລີຍເລົ່າໃຫ້ເພື່ອນຮ່ວມງານຟັງ ກ່ຽວກັບເລື່ອງລຳບາກໃຈດັ່ງກ່າວ. ເພື່ອນຄົນໜຶ່ງ ແນະນຳເຮົາໃຫ້ອ່ານປຶ້ມກ່ຽວກັບວິທີນວດເດັກໃຫ້ນອນ. ຄືນນັ້ນ ເຮົາທົດລອງເຕັກນິກໃໝ່ ແລະ ໄດ້ຜົນ ແອນ້ອຍນອນຫລັບປານຕາຍ. ແຕ່ພໍຮອດທ່ຽງຄືນ, ສາວນາງເມຍພັດປຸກເຮົາໃຫ້ຕື່ນຂຶ້ນ. ລາວເອົາສອກຄືເຮົາ " ລູກໆທີ່ຮັກ... ໄປເບິ່ງດູ ເປັນຫຍັງລູກຈຶ່ງບໍ່ໃຫ້. "

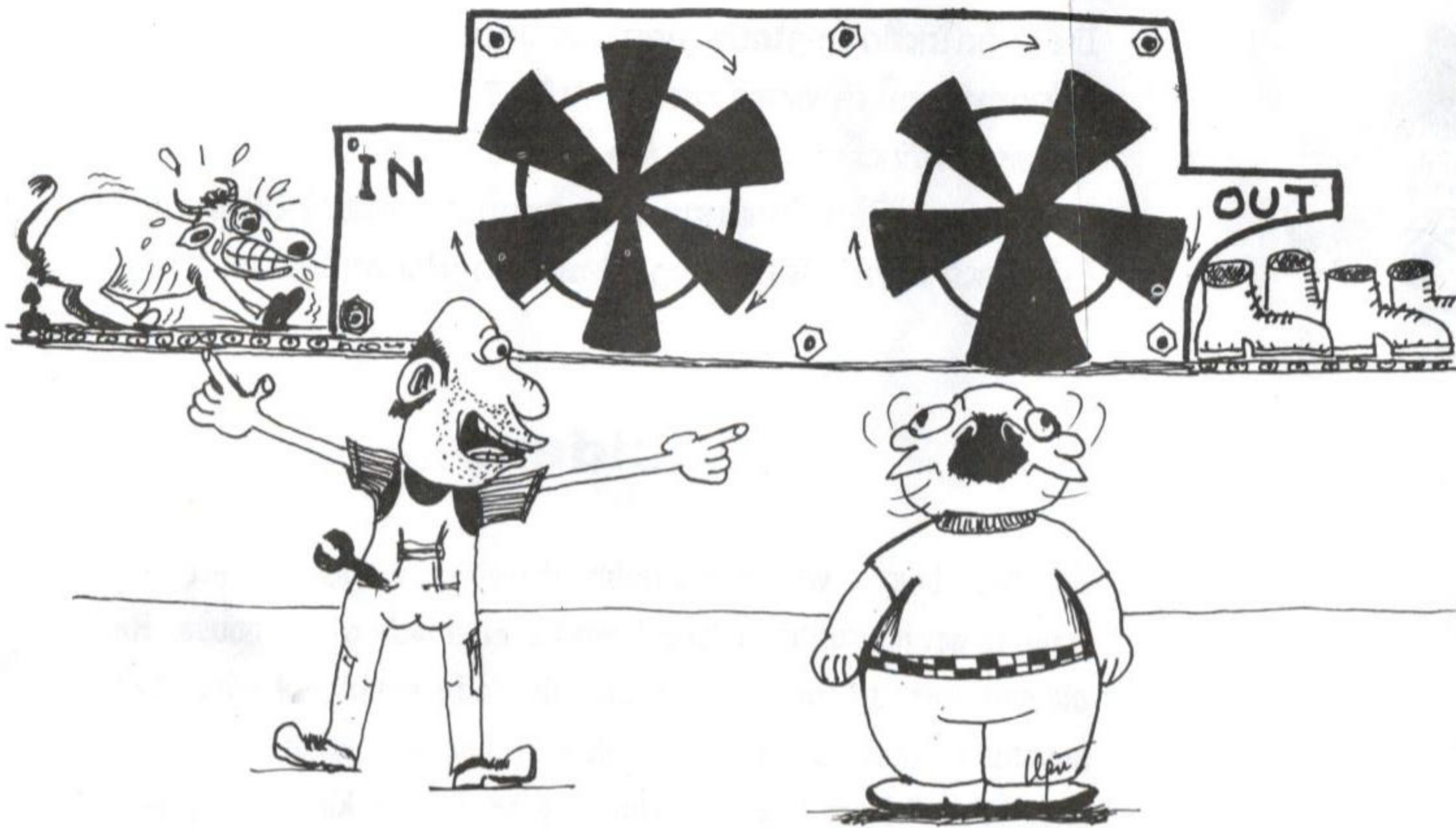
## Poor Husband

**O**ur whole life was turned upside down when our first child was born. Every night, the baby would be fussy, and my wife would wake me up, saying, " Get up, honey ! Go and see why the baby is crying. " After many sleepless nights, I was telling my



co-workers about our dilemma, and one suggested a book on infant massage. That night, I tried the technique, and sure enough, the baby slept peacefully. But in the middle of the night, my wife woke me up, " Get up, honey ! " she nudged me. " Go and see why the baby's not crying. "

To turn upside down      ສົນລະວົນ, ປ່ຽນປັ້ນ  
 To nudge                      ເອົາສອກທັງ ຫລື ຄື້ຄ່ອຍໆ



ມີເຄື່ອງຈັກດີກວ່ານີ້ຊ້າ. ພວກຂ້ອຍເອົາເກີບ  
ຄູ່ເກົ່າໆປ່ອນໃສ່ສິ້ນໜຶ່ງ ແລ້ວມັນກໍເປັນຄວາຍ  
ຍ່າງໂຢ້ງໆອອກຈາກອີກສິ້ນໜຶ່ງ "  
" ໂທ ! ພິລິກປານນັ້ນຜຸ້ນຫວະ ? " ຝ່າຍຫົວ  
ໜ້າຝຣັ່ງຮ້ອງລ່ຽນຂຶ້ນ " ຊັ້ນ ... ສາຍເກີບເດ  
ໄປໃສ ? "  
" ເອີ ... ສາຍເກີບຫວະ ? ມັນກໍກາຍເປັນຫາງ  
ຄວາຍຊັ້ນລະບໍ່ "

### Modern Technology

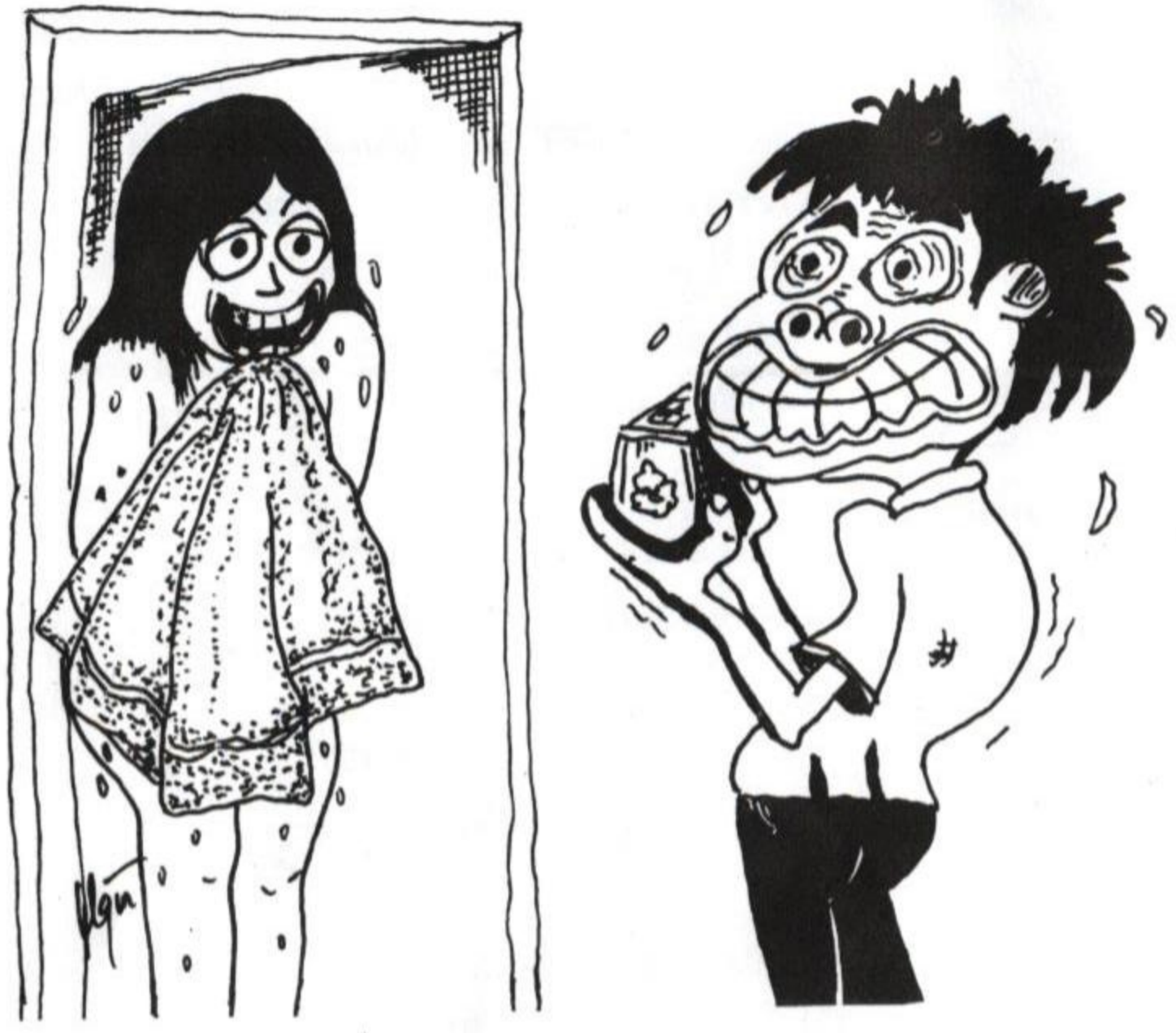
**W**hile staying with his son in France for 3 years, uncle Touy got a temporary job in a leather factory. It had all the modern gadgetry which got uncle Touy very baffled. When it came to a massive

machine, the supervisor explained to him : This is the latest in leather technology. We put a buffalo in at one end and ready-made shoes come out of the other. "  
Not to be outdone, uncle Touy replied, " We in Laos have a better machine. We put in old shoes at one end and get a live buffalo out of the other. "  
" That's wonderful ! " exclaimed the French supervisor, " What happens to the laces ? "  
" They come out as the buffalo's tail. "

### ເຕັກໂນໂລຢີກ້າວໜ້າທັນສະໄໝ

ຕອນໄປຢາມລູກຊາຍຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເປັນເວລາ 3 ປີ, ລູງຕຸ້ຍ ໄດ້ວຽກເຮັດ  
ຊົ່ວຄາວຢູ່ໂຮງງານຜະລິດເຄື່ອງໜຶ່ງ. ມັນເປັນໂຮງງານໃຫຍ່ ແລະ ມີກົນໄກ  
ປະກອບຂຶ້ນສ່ວນລະອຽດທັນສະໄໝທີ່ສຸດ ຈົນເຮັດໃຫ້ລູງຕຸ້ຍຕົກຕະລົງຊຶ່ງເຊີ້.  
ພໍມາຮອດເຄື່ອງຈັກຂະໜາດໃຫຍ່ໂຕເຄື່ອງໜຶ່ງ ຫົວໜ້າໄດ້ອະທິບາຍໃຫ້  
ລູງພັງວ່າ : " ນີ້ແມ່ນເຕັກໂນໂລຢີລ່ຽນຫລັກສຸດສຳລັບປຸງແຕ່ງຜະລິດຕະພັນ  
ຈາກໜຶ່ງສັດ. ພວກເຮົາເອົາຄວາຍທັງໂຕປ່ອນເຂົ້າສິ້ນໜຶ່ງ ແລ້ວມັນກໍໄປ  
ອອກສິ້ນໜຶ່ງ ເປັນເກີບສຳເລັດຮູບ. "  
ໂດຍບໍ່ຍອມນ້ອຍໜ້າໃສ, ລູງຕຸ້ຍຕອບຄືນໄປວ່າ " ຢູ່ປະເທດລາວພວກຂ້ອຍ

To get baffled                      ງົງ, ຕົກຕະລົງ  
not to be outdone                ບໍ່ຍອມໃຫ້ລ້າໜ້າ, ບໍ່ຍອມນ້ອຍໜ້າໃຫ້ໃຜ



### ອຸບັດເຫດ

ຊາຍຂໍຫານຕາບອດຄົນໜຶ່ງ ມັກແວ່ເຮືອນຍິງໃຈບຸນເປັນປະຈຳ 1 ຄັ້ງ ຕໍ່ອາທິດ ເພື່ອຮັບເອົາອາຫານ. ບາດແລ້ວ, ເຂົາໄດ້ຫາຍໜ້າຫາຍຕາໄປ ເປັນເວລາ 1 ເດືອນ. ຍິງເຈົ້າຂອງເຮືອນຄິດເປັນຫ່ວງ ຢ້ານວ່າມີຫຍັງເກີດ ຂຶ້ນກັບຂໍຫານຄົນນັ້ນ. ຢູ່ບໍ່ຢູ່, ມື້ໜຶ່ງ, ຄົນຂໍຫານຜູ້ນັ້ນກໍກັບມາເຄາະປະຕູ ເຮືອນ ທັງ ຮ້ອງຂຶ້ນວ່າ " ຂ້ອຍແມ່ນເຫລັກ ຄົນຕາບອດຂໍຫານ ຫ້ັນນ່າ " ຕອນນັ້ນ, ຝ່າຍເຈົ້າຂອງເຮືອນພວມອາບນ້ຳຢູ່. ນາງແລ່ນເປື້ອຍຄຶງຄາດ ລາດອອກມາ ໂດຍຄິດວ່າແນວໃດ ຊາຍຕາບອດຄຶງຈະບໍ່ຮູ້ດອກວ່າ ນາງບໍ່

ມີເຄື່ອງຕິດໂຕເລີຍ ນາງໄຂປະຕູອອກ ແລະ ຖາມວ່າ :  
 " ທິດຜ່ານໆມານີ້ ເຈົ້າຫາຍໜ້າຫາຍຕາໄປໃສ ? "  
 ຄົນຂໍຫານຍື່ນກັບເຂົ້າໜົມໃຫ້ນາງ ທັງເວົ້າວ່າ :  
 " ຍານາງ ... ຜູ້ຂ້າໄປຜ່າຕັດຕາ ແລະ ດຽວນີ້ແນມເຫັນແຈ້ງດີທີ່ສຸດແລ້ວ. ຜູ້ຂ້າເອົາເຂົ້າໜົມມາຕ້ອນຍານາງ ເພື່ອສະຫລອງສາຍຕາໃໝ່ນີ້ລະ "

### Accident

**A** blind beggar was in the habit of visiting a house once every week to get his ration of food from the kind lady of the house. He did not turn up for a month and the lady wondered what had become of him. Suddenly one day he knocked at the door and shouted, " I am Lek, the blind beggar. " The kindly lady was having her bath. She rushed out naked in the knowledge that the fellow was sightless and wouldn't know she had nothing on. She opened the door and asked, " Where have you been all these weeks ? " The beggar handed her a packet of sweets. " Madam, I had an eye operation and can now see perfectly clearly. I brought these sweets for you to celebrate the restoration of my vision. "

To be in the habit of	ມີນິໄສເຮັດອັນໃດອັນໜຶ່ງ
to turn up	ປະກົດຕົວ, ມີໜ້າ

# ຂ່າວດີ

ປຶ້ມຫົວນີ້ຂາຍໃນລາຄານະໂຍບາຍພິເສດ :

- ▶ ສຳລັບນັກຮຽນ - ນັກສຶກສາ ( ມີບັດຢັ້ງຢືນ )
  - ▶ ສຳລັບຜູ້ຊື້ໄປມອບໃຫ້ໂຮງຮຽນ , ຫ້ອງສະໝຸດ  
ຫລືສະຖາບັນການສຶກສາຕ່າງໆ (ມີໜັງສືສະເໜີທາງການ)
- ເຊັນຕິດຕໍ່ ແມ່ປຸ້ນຄຳ ( ນ. ວັດທະນາ ) ຕາມແຜນທີ່

